

sajwətkoɣəɾyən

Walk

Прогулка

1.1

janot	rʔetjekwe		mətləməkʔəm				
janot	rʔet	-jekwe	mət-	lə	-mək	=ʔəm	
сначала	дорога	PROL	1PL.S/A	идти	1PL.S/O	=EMPH	
firstly	road	PROL	1PL.S/A	go	1PL.S/O	=EMPH	

Сначала мы по дороге шли.
At first we walked along the road.

1.2

ənqo	ɣətɣərəɪɣəkəɣəɾyən			mətʔirɣʔenʔəm					
ənqo	ɣətɣə	ɾɪɣə	kəɣəɾyə	-n	mət-	ʔir	-ɣʔe	-n	=ʔəm
потом	озеро	горло	проход	NOM.SG	1PL.S/A	переправляться	TH	3SG.O	=EMPH
then	lake	throat	passage	NOM.SG	1PL.S/A	cross	TH	3SG.O	=EMPH

Потом перешли ручеек, впадающий в озеро.
Then we crossed the stream that flows into the lake.

1.3

ənqo	mət	...	omkəsəkɔjɾə		mətləməkʔəm			ənqo	
ənqo	*mət		omkə	-səkɔ	-jɾə	mət-	lə	-mək	=ʔəm
потом	FST		куст	IN	ABL	1PL.S/A	идти	1PL.S/O	=EMPH
then	FST		bush	IN	ABL	1PL.S/A	go	1PL.S/O	=EMPH

mətjənɾəsqanməkʔəm

mət-	jənɾə		-sq	-an	-mək	=ʔəm	
1PL.S/A	высокий.обрывистый.берег	SURF	VB	1PL.S/O	=EMPH		
1PL.S/A	cliff	SURF	VB	1PL.S/O	=EMPH		

Потом по кустам шли, потом по обрывистому берегу шли.
Then we walked through the bushes, then along the steep bank.

1.4

ɲəɣtəɣnetə			mətləmək				
ɲəɣ	-təɣn	-etə	mət-	lə	-mək		
сopка	FRONT	DAT	1PL.S/A	идти	1PL.S/O		
mountain	FRONT	DAT	1PL.S/A	go	1PL.S/O		

jənɾəsqətkənata

jənɾə		-sqə	-tkən	-ata		
высокий.обрывистый.берег	SURF	TOP	ADV.PROL			
cliff	SURF	TOP	ADV.PROL			

До сопки шли по обрыву.
All the way to the hills we walked along the cliff.

1.5	ənqo	mətnejættenmæk			janot	jiŋ	...
	ənqo	mət- nejə tten -mæk			janot	*jiŋ	
	потом	1PL.S/A сопка	взбираться	1PL.S/O	сначала	FST	
	then	1PL.S/A mountain	climb	1PL.S/O	firstly	FST	

nejətəsyətəkək		mətsajomæk		nejətətoŋkə
nej	yətəsyə -tko -k	mət- saj -o -mæk		nej yətətoŋ -kə
сопка	склон ITER LOC	1PL.S/A чай EAT 1PL.S/O		сопка склон LOC
mountain	slope ITER LOC	1PL.S/A tea EAT 1PL.S/O		mountain slope LOC

Потом мы залезали на сопку, сначала по склону сопки поднимались, чай попили на склоне сопки.
Then we climbed a hill, first we climbed the hill slope, then we drank tea on the hill slope.

1.6	ənqo	neme	mətnejættenmæk	
	ənqo	neme	mət- nejə tten -mæk	
	потом	опять	1PL.S/A сопка	взбираться 1PL.S/O
	then	again	1PL.S/A mountain	climb 1PL.S/O

Потом снова на сопку залезали.
Then we climbed the hill again.

1.7	и ...	taŋləmənqo		nej	...	nej	...	nejyərə	...	mətle	...
		taŋ- ləm- ənqo		*nej		*nej		nej -yərə		*mətle	
		GOOD OMN оттуда		FST		FST		сопка ABL		FST	
		GOOD OMN from.there		FST		FST		mountain ABL		FST	

nejətəkənata		mətlejwəmæk
nejə	-tkən -ata	mət- lejwə -mæk
сопка	TOP ADV.PROL	1PL.S/A ходить 1PL.S/O
mountain	TOP ADV.PROL	1PL.S/A walk 1PL.S/O

По всей сопке бродили.
We roamed the whole hill.

1.8	ənqo	mətiwət	...	mətkeŋkelenmæk		mətsajpanmækə
	ənqo	*mətiwət		mət- keŋkelen -mæk		mət- saj pan -mæk =ə
	потом	FST		1PL.S/A сойти 1PL.S/O		1PL.S/A чай варить 1PL.S/O =PTCL
	then	FST		1PL.S/A go.down 1PL.S/O		1PL.S/A tea cook 1PL.S/O =PTCL

Потом мы спустились и сварили чай.
Then we went down and brewed tea.

1.9	mətsajomækʔəm		i	neme
	mət- saj -o -mæk =ʔəm		i	neme
	1PL.S/A чай EAT 1PL.S/O =EMPH		и	опять
	1PL.S/A tea EAT 1PL.S/O =EMPH		and	again

mətpʔuyərkimæk		
mət-	pʔu	-yərki -mæk
1PL.S/A	клайтония.остролистная	DRAG.OUT 1PL.S/O
1PL.S/A	claytonia.acutifolia	DRAG.OUT 1PL.S/O

Чай попили и опять собирали корешки.

We drank tea and collected roots again.

1.10
 ənqen mət ... это
 ənqen *mət
 DET FST
 DET FST

Ну... это...
 Um... this...

1.11
 jənrəsq ... mətkeŋkelenmæk ɲajjəpə ənqo mətɾʔet ...
 *jənrəsq mət- keŋkelen -mæk ɲaj -jəpə ənqo *mətɾʔet
 FST 1PL.S/A сойти 1PL.S/O сопка ABL потом FST
 FST 1PL.S/A go.down 1PL.S/O mountain ABL then FST

jənrəsqətəkənata

jənrə -sqə -tkən -ata
 высокий.обрывистый.берег SURF TOP ADV.PROL
 cliff SURF TOP ADV.PROL

mətraʔtətələkwamæk

mət- *ra -jətə tələ akwan -mæk
 1PL.S/A жилище GO.TO идти отправляться 1PL.S/O
 1PL.S/A dwelling GO.TO go depart 1PL.S/O

Мы спустились с сопки, потом пошли по обрыву, пошли в сторону дома.

We went from the hill, then went over the cliff, went towards home.

1.12
 i raʔqəŋwə mətəsaʔomæk neme
 i *ra -ʔqəŋwə -∅ mət- saʔ -o -mæk neme
 и жилище EX.PLACE LOC 1PL.S/A чай EAT 1PL.S/O опять
 and dwelling EX.PLACE LOC 1PL.S/A tea EAT 1PL.S/O again

И на стоянке (на прежнем месте яранги) мы снова чай попили.

And in the camp (in the place where previously was a yaranga) we drank tea again.

1.13
 ənqo neme mət ... jətjəpəʔəkəjət
 ənqo neme *mət jətjə pəʔə kəjət -t
 потом опять FST озеро горло проход NOM.PL
 then again FST lake throat passage NOM.PL

mətʔirjən

mət- ʔir -jətə -n
 1PL.S/A переправляться TH 3SG.O
 1PL.S/A cross TH 3SG.O

Потом снова перешли ручеек, впадающий в озеро.

Then we crossed the stream that flows into the lake again.

Рассогласование: в глаголе индексирован объект единственного числа, при этом объектная ИГ — множественного числа.

1.14	i	үәр	...	mətrʔetpenrəmək		i	әнкә	...	как	же
	i	*үәр		mət- rʔet penrə -mək		i	ән -кә			
	и	FST		1PL.S/A дорога бросаться		и	тот LOC			
	and	FST		1PL.S/A road rush		and	that LOC			

мотоцикл ... kowʎorwəqaj
 kowʎ orwə -qaj -∅
 шар нарта DIM NOM.SG
 ball sledge DIM NOM.SG

К дороге вышли и это... Как же мотоцикл... Мотоцикл (букв. маленькая машина).

We went to the road and um ... How to say motorcycle ... Motorcycle (literally—small car).

Нет уверенности, что первые два слова это фальстарт. Похоже на iүət или iүәр, но вроде это не оно.

1.15	i	mataciqla		mətraytəmək					
	i	mataciql -a		mət- *ra -ytə -mək					
	и	мотоцикл INS		1PL.S/A жилище GO.TO		1PL.S/O			
	and	motorcycle INS		1PL.S/A dwelling GO.TO		1PL.S/O			

И на мотоцикле домой приехали.

And we arrived home on a motorcycle.

Вместо первого слова слышится [i], непонятно, это шум или нет.

1.16	nerenmək		ñaanqorə		ramajetə		и	я	...	i
	не- ren		-mək ñaan -qorə		*ra -maj -etə					i
	LOW.A приносить		1PL.S/O вон.там ADV.ABL		жилище PILE DAT					и
	LOW.A bring		1PL.S/O yonder ADV.ABL		dwelling PILE DAT					and

mətresqiwmək
 mət- resqiw -mək
 1PL.S/A входит 1PL.S/O
 1PL.S/A enter 1PL.S/O

Привезли оттуда нас в посёлок, и я... и мы зашли.

They brought us from there to the village, and I... and we entered.

1.17	əŋqo	mətiʎətewmək		i	mətsajomyəmək		i	
	əŋqo	mət- iʎətew -mək		i	mət- saj -o -myo -mək		i	
	потом	1PL.S/A мыться		1PL.S/O	и	1PL.S/A чай EAT INCH	1PL.S/O	и
	then	1PL.S/A wash		1PL.S/O	and	1PL.S/A tea EAT INCH	1PL.S/O	and

mətkəʎetkomyömək
 mət- kəʎe -tko -myo -mək
 1PL.S/A писать ITER INCH 1PL.S/O
 1PL.S/A write ITER INCH 1PL.S/O

Потом мы умылись и сели чай пить, и начали заниматься.

Then we washed and sat down to drink tea, and began to study.

1.18	ətrʔes
	ətrʔes
	только
	only

Bcë.
That's all.